

CONVENTIE

INTRE ROMANIA SI REGATUL MAROC  
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI SI  
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE  
LA IMPOZITELE PE VENIT SI PE CAPITAL



Romania si Regatul Maroc,

Dorind sa promoveze si sa intareasca relatiile economice prin incheierea unei Conventii pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital, au convenit prevederile urmatoare:

#### ARTICOLUL 1

#### PERSOANE VIZATE

Prezenta Conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unui Stat Contractant sau ale ambelor State Contractante.

#### ARTICOLUL 2

#### IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Conventie se aplica impozitelor pe venit si pe capital percepute in contul fiecaruia dintre Statele Contractante, al colectivitatilor lor locale ori al unitatilor lor administrativ-teritoriale, indiferent de modul in care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele percepute pe venitul total, pe capitalul total sau pe elemente ale venitului ori ale capitalului, inclusiv impozitele pe câstigurile provenind din instrainarea bunurilor mobiliare sau imobiliare, precum si impozitele pe cresterea valorii acestor bunuri.

3. Impozitele existente carora li se aplica Conventia sunt:

a) In cazul României :

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
  - (ii) impozitul pe profit;
  - (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
  - (iv) impozitul pe venitul agricol;
  - (v) impozitul pe dividende
  - (vi) impozitul pe veniturile obtinute de nerezidenti si provenind din Romania;
- (denumite in continuare "impozit român");

b) In cazul Regatului Maroc:

- (i) impozitul pe societati;



- (ii) impozitul general pe venit;
  - (iii) taxa pe veniturile din actiuni, din parti sociale si din venituri asimilate acestora;
  - (iv) taxa pe profiturile imobiliare;
  - (v) taxa pe veniturile din plasamente cu venit fix;
  - (vi) taxa pe profiturile din cesiunea actiunilor si a partilor sociale;
  - (vii) participarea la solidaritatea nationala;
- (denumite in continuare "impozit marocan").

4. Conventia se va aplica, de asemenea, impozitelor de natura identica sau similara care vor fi stabilite dupa data semnarii acestei Conventii si care se vor adauga sau care vor inlocui impozitele actuale la care se face referire in paragraful 3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari importante aduse in legislatiile lor fiscale respective.

### ARTICOLUL 3 DEFINITII GENERALE

1. In sensul prezentei Conventii, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant" inseamna, dupa cum cere contextul, România sau Regatul Maroc;

b) termenul "România" inseamna teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritoriala si spatiul aerian de deasupra teritoriului si marii sale teritoriale asupra carora România isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua, platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora România isi exercita, in conformitate cu propria sa legislatie si cu dreptul international, drepturile suverane, inclusiv jurisdicia;

c) termenul "Maroc" inseamna Regatul Maroc si, folosit in sens geografic, el inseamna teritoriul Regatului Maroc si zonele adiacente apelor teritoriale ale Marocului, inclusiv marea teritoriala si dincolo de aceasta, zona economica exclusiva si zonele asupra carora, in conformitate cu legislatia nationala si dreptul international, Regatul Maroc isi exercita jurisdicia sau drepturile sale



suverane cu privire la explorarea si exploatarea resurselor naturale ale fundului marilor, ale subsolului acestora si ale apelor adiacente (platou continental);

d) termenul "impozit" inseamna impozit român sau impozit marocan dupa cum cere contextul;

e) termenul "persoana" cuprinde o persoana fizica, o societate si orice alte asocieri de persoane legal constituite in fiecare din Statele Contractante;

f) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice alta entitate care este considerata ca o persoana juridica in scopul impozitarii;

g) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celui alt Stat Contractant" inseamna, dupa caz, o intreprindere exploatata de un rezident al unui Stat Contractant si o intreprindere exploatata de un rezident al celui alt Stat Contractant;

h) termenul "national" inseamna:

(i) orice persoana fizica care are cetatenia României sau nationalitatea Marocului;

(ii) orice persoana juridica, asociere de persoane sau orice alta entitate având statutul in conformitate cu legislatia in vigoare intr-un Stat Contractant;

i) expresia "trafic international" inseamna orice transport efectuat cu o nava, o aeronava sau un vehicul rutier exploatat de o intreprindere care are sediul conducerii efective intr-un Stat Contractant, cu exceptia cazului când un astfel de transport este efectuat intre locuri situate in celalalt Stat Contractant;

j) expresia "autoritate competenta" inseamna:

(i) in cazul României, Ministrul Finantelor Publice sau reprezentantul sau autorizat;

(ii) in cazul Regatului Maroc, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat.

2. Pentru aplicarea Conventiei la un moment dat de catre un Stat Contractant, orice termen sau expresie care nu este definita are, in afara cazului cand contextul cere o interpretare diferita, intelesul pe care il atribuie in acel moment legislatia acestui stat cu privire la impozitele la care se aplica



Conventia, sensul atribuit termenului sau expresiei de catre legislatia fiscala a acestui stat prevaland fata de sensul care i se atribuie de catre celelalte ramuri ale dreptului acestui stat.

#### ARTICOLUL 4 REZIDENT

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care, in virtutea legislatiei acestui stat, este supusa impunerii in acest stat, datorita domiciliului sau, rezidentei sale, locului conducerii sau oricarui alt criteriu de natura similara, si se aplica atat acestui stat, cat si tuturor colectivitatilor sale locale sau unitatilor sale administrativ-teritoriale. Totusi, aceasta expresie nu include o persoana care nu este supusa impozitarii in acest stat decat pentru venituri din surse situate in acest stat sau pentru capital situat acolo.

2. Când, in conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoana fizica este un rezident al ambelor State Contractante, situatia sa se solutioneaza in modul urmator:

a) aceasta persoana este considerata a fi un rezident numai al statului in care dispune de o locuinta permanenta; daca aceasta dispune de o locuinta permanenta in ambele state, ea este considerata a fi un rezident al statului cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau daca ea nu dispune de o locuinta permanenta in nici unul dintre state, ea este considerata a fi un rezident al statului in care locuieste in mod obisnuit;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state sau daca nu locuieste in mod obisnuit in nici unul dintre ele, ea este considerata a fi un rezident al statului al carui national este;

d) daca aceasta persoana are nationalitatea ambelor state sau nu are nationalitatea nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.



3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoana, alta decât o persoana fizica, este un rezident al ambelor State Contractante, ea va fi considerata a fi un rezident al statului in care este situat locul conducerii sale efective.

## ARTICOLUL 5 SEDIU PERMANENT

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "sediul permanent" inseamna un loc fix de afaceri prin intermediul caruia o intreprindere isi desfasoara in intregime sau in parte activitatea sa.

2. Expresia "sediul permanent" include indeosebi:

- a) un loc de conducere;
- b) o sucursala;
- c) un birou;
- d) o fabrica;
- e) un magazin;
- f) un atelier; si
- g) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.

3. Un santier de constructii sau de montaj nu constituie un sediu permanent decat daca durata acestuia depaseste sase luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, se considera ca nu exista "sediul permanent" daca:

- a) se folosesc instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri aparținând intreprinderii;
- b) produsele sau marfurile aparținând intreprinderii sunt pastrate numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;
- c) produsele sau marfurile aparținând intreprinderii sunt pastrate numai in scopul prelucrării de catre o alta intreprindere;
- d) esantioanele de marfuri aparținând unei intreprinderi, folosite numai pentru a fi expuse in cadrul unui târg comercial sau in cadrul unei expozitii



temporare sau ocazionale, sunt vândute de aceasta întreprindere în cursul sau la închiderea târgului sau expoziției menționate;

e) un loc fix de afaceri este folosit numai în scopul cumpărării de produse sau marfuri sau în scopul colectării de informații pentru întreprindere;

f) un loc fix de afaceri este folosit numai în scopul desfășurării, pentru întreprindere, a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

g) un loc fix de afaceri este folosit numai pentru exercitarea cumulată a activităților menționate în subparagrafele de la a) la f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această cumulare să păstreze un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, atunci când o persoană - altă decât un agent cu statut independent caruia i se aplică paragraful 7 - acționează în contul unei întreprinderi și dispune într-un Stat Contractant de puteri pe care le exercită în mod obișnuit permitându-i să încheie contracte în numele întreprinderii, această întreprindere este considerată ca având un sediu permanent în acel stat pentru toate activitățile pe care acea persoană le exercită pentru întreprindere, cu condiția ca activitățile acelei persoane să nu fie limitate la cele care sunt menționate la paragraful 4 și care, dacă ar fi exercitate prin intermediul unui loc fix de afaceri, nu ar permite considerarea acelui loc fix de afaceri drept un sediu permanent potrivit prevederilor acestui paragraf.

6. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, o întreprindere de asigurări a unui Stat Contractant este considerată ca având un sediu permanent în celălalt Stat Contractant, cu excepția reasigurărilor, dacă întreprinderea încasează prime de asigurare pe teritoriul celuilalt stat sau asigură riscuri situate acolo prin intermediul unei persoane, altă decât un agent cu statut independent caruia i se aplică prevederile paragrafului 7.

7. O întreprindere nu este considerată ca având un sediu permanent într-un Stat Contractant numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea în acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut



independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul obisnuit al activitatii lor.

8. Faptul ca o societate care este un rezident al unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este un rezident al celuilalt Stat Contractant sau care isi exercita activitatea sa de afaceri (prin intermediul unui sediu permanent sau in alt mod) nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

## ARTICOLUL 6

### VENITURI DIN PROPRIETATI IMOBILIARE

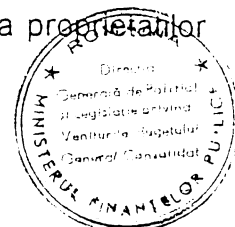
1. Veniturile pe care un rezident al unui Stat Contractant le obtine din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din exploatare agricole sau forestiere) situate in celalalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

2. Expresia "proprietati imobiliare" are intelesul pe care i-l atribuie dreptul Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate. Expresia cuprinde, in orice caz, accesoriile proprietatii imobiliare, echipamentul si inventarul viu al exploatarilor agricole si forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarei zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale; navele, aeronavele si vehiculele rutiere nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor ce provin din exploatarea directa, din inchirierea sau din arendarea, precum si din orice alta forma de exploatare a proprietatilor imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica, de asemenea, veniturilor provenind din proprietatile imobiliare ale unei intreprinderi, precum si veniturilor obtinute din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

5. Prevederile acestui articol se aplica, de asemenea, actiunilor si partilor sociale, in cazul societatilor de persoane, care reprezinta proprietati imobiliare sau venituri provenind din utilizarea sau din dreptul de utilizare a proprietatilor





imobiliare care, conform legislatiei fiscale a Statului Contractant in care sunt situate proprietatile respective, sunt asimilate veniturilor din proprietati imobiliare.

## ARTICOLUL 7 PROFITURILE INTREPRINDERII

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant nu sunt impozabile decat in acel stat, in afara de cazul in care intreprinderea exercita activitatea sa in celalalt Stat Contractant prin intermediul unui sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitatea sa in acest mod, profiturile intreprinderii sunt impozabile in celalalt stat, dar numai in masura in care acestea sunt atribuibile aceluia sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, atunci când o intreprindere a unui Stat Contractant exercita activitatea sa in celalalt Stat Contractant prin intermediul unui sediu permanent situat acolo, se atribuie in fiecare Stat Contractant, aceluia sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, daca acesta ar fi constituit o intreprindere distincta care sa exercite activitati identice sau similare, in conditii identice sau similare si care sa trateze cu toata independenta cu intreprinderea al carei sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile efectuate pentru scopurile urmarite de acel sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate fie in statul in care este situat acel sediu permanent, fie in alta parte. Totusi, nici o deductie nu va fi acordata pentru platile care ar fi facute de sediul permanent catre sediul intreprinderii sau catre una din sucursalele sale, in special sub forma de onorarii, comisioane, redevente sau dobanzi platite in legatura cu sumele avansate sau imprumutate sediului permanent. In cazul societatilor bancare, prevederile mentionate mai sus referitoare la dobanzi nu se aplica.

4. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.



5. Atunci cand profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat in alte articole ale prezentei Conventii, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

6. Atunci cand o societate care este un rezident al Marocului are un sediu permanent in Romania, profitul acelu sediu permanent poate fi impozitat in Romania conform legislatiei sale interne, cu o cota ce nu poate depasi 6,2 la suta din profitul sediului permanent, inainte de aplicarea impozitului pe profit asupra profitului realizat de acel sediu permanent.

## ARTICOLUL 8

### TRANSPORTURI INTERNATIONALE

1. Profiturile obtinute din exploatarea in trafic international a navelor, aeronavelor sau a vehiculelor rutiere nu sunt impozabile decat in Statul Contractant in care este situat sediul conducerii efective a intreprinderii.

2. Profiturile la care se refera paragraful 1 al acestui articol nu includ profiturile obtinute din exploatarea hoteliera sau dintr-o activitate de transport distincta de exploatare in trafic international a navelor, aeronavelor si a vehiculelor rutiere.

3. Daca sediul conducerii efective al unei intreprinderi de navigatie maritima se afla la bordul unei nave, acel sediu este considerat a fi situat in Statul Contractant in care se afla portul de inregistrare a navei sau, daca nu exista un astfel de port de inregistrare, in Statul Contractant in care este rezident cel care exploateaza nava.

4. Prevederile paragrafului 1 se aplica, de asemenea, profiturilor obtinute din participarea la un pool, la o exploatare in comun sau la un organism international de exploatare.

## ARTICOLUL 9

### INTREPRINDERI ASOCIATE

1. Atunci când:

a) o intreprindere a unui Stat Contractant participa direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau cand



b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui Stat Contractant si a unei intreprinderi a celuilalt Stat Contractant si cand, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua intreprinderi sunt legate in relatiile lor financiare sau comerciale prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost convenite intre intreprinderi independente, profiturile care, fara aceste conditii, ar fi fost realizate de catre una dintre intreprinderi, dar nu au putut fi realizate de fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impuse in consecinta.

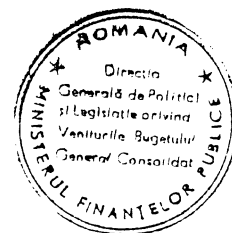
2. Atunci când un Stat Contractant include in profiturile unei intreprinderi aparținând acelu stat si impune, in consecinta, profiturile asupra carora o intreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusa impozitarii in celalalt stat si cand profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi fost realizate de intreprinderea primului stat, daca conditiile convenite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite intre intreprinderi independente, celalalt stat va proceda la ajustarea pe care el o considera corespunzatoare a sumei impozitului perceput asupra acelor profituri. La efectuarea acestei ajustari, se va tine seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii si, daca este necesar, autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

## ARTICOLUL 10

### DIVIDENDE

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

2. Totusi, aceste dividende sunt, de asemenea, impozabile in Statul Contractant in care societatea platitoare de dividende este rezidenta si potrivit legislatiei acelu stat, dar daca persoana care primeste dividendele este beneficiarul efectiv al acestora, impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma bruta a dividendelor.



Prezentul paragraf nu afecteaza impozitarea societatii in ceea ce privesc profiturile din care se platesc dividendele.

3. Termenul "dividende" folosit in acest articol indica veniturile provenind din actiuni sau din alte drepturi, cu exceptia creantelor. El indica, in acelasi timp, veniturile din participarea la profituri, precum si veniturile provenind din alte parti sociale, supuse aceluiasi regim fiscal ca veniturile din actiuni, de catre legislatia fiscala a statului al carui rezident este societatea distribuitoare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, rezident al unui Stat Contractant, desfasoara in celalalt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, fie o activitate industriala sau comerciala prin intermediul unui sediu permanent situat acolo, fie o profesie independenta printr-o baza fixa situata acolo si cand detinerea drepturilor generatoare de dividende este efectiv legata de acestea. In aceasta situatie, se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

5. Atunci când o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant obtine profituri sau venituri din celalalt Stat Contractant, celalalt stat nu poate percepe nici un impozit pe dividendele platite de acea societate, cu exceptia situatiei in care acele dividende sunt platite unui rezident al celuiilalt stat sau in situatia in care detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un sediu permanent sau de o baza fixa situate in celalalt stat, si nici nu poate percepe vreun impozit, cu titlu de impozit pe profiturile nedistribuite, asupra profiturilor nedistribuite ale societatii, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite constau in intregime sau in parte din profituri sau venituri provenind din celalalt stat.

6. Atunci cand o societate care este rezidenta a Romaniei are un sediu permanent in Maroc, acesta poate fi supus unui impozit cu retinere la sursa in conformitate cu legislatia fiscala marocana, dar acest impozit nu poate depasi 10 la suta din suma profiturilor sediului permanent dupa aplicarea impozitului pe societati aferent profiturilor sediului permanent.



## ARTICOLUL 11

### DOBANZI

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celui alt Stat Contractant sunt impozabile in cel alt stat.

2. Totusi, aceste dobânzi sunt, de asemenea, impozabile in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acelu stat, dar daca persoana care primeste dobanzile este beneficiarul efectiv al acestora, impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma bruta a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile sunt scutite de impozit in Statul Contractant din care provin in cazul in care sunt obtinute efectiv de Guvernul celui alt Stat Contractant, de una din colectivitatile sale locale sau de una din unitatile sale administrativ-teritoriale atunci cand creantele unui rezident al celui alt Stat Contractant sunt garantate sau finantate direct de o institutie financiara apartinand in intregime Guvernului celui alt Stat Contractant.

4. Termenul "dobânzi" folosit in acest articol indica veniturile din creante de orice natura, insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la profiturile debitorului, si in special veniturile din efecte publice, titluri de creanta sau obligatiuni, inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte publice, titluri de creanta sau obligatiuni. Penalitatile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi in sensul acestui articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica atunci cand beneficiarul efectiv al dobânzilor, rezident al unui Stat Contractant, desfasoara in cel alt Stat Contractant din care provin dobânzile, fie o activitate industriala sau comerciala prin intermediul unui sediu permanent situat acolo, fie o profesie independenta printr-o baza fixa situata acolo si cand creanta in legatura cu care sunt platite dobânzile este efectiv legata de acestea. In aceasta situatie, se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

6. Dobânzile sunt considerate ca provenind dintr-un Stat Contractant atunci când debitorul este insusi acelu stat, una din colectivitatile sale locale, una din unitatile sale administrativ-teritoriale sau un rezident al acelu stat. Totusi,



atunci când platitorul dobânzilor, indiferent dacă este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixă în legătură cu care a fost contractată creanța care generează obligația de plată a dobânzilor și care suportă aceste dobânzi, acestea sunt considerate ca provenind din Statul în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

7. Atunci când, datorită relațiilor speciale existente între debitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între debitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol nu se aplică decât la această ultimă sumă. În această situație, partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant și ținând cont de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

## ARTICOLUL 12 COMISIOANE

1. Comisioanele provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile în celălalt stat.

2. Totuși, aceste comisioane sunt, de asemenea, impozabile în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației aceluși stat. Însa impozitul astfel stabilit nu poate depăși 10 la suta din suma brută a comisiunelor.

3. Termenul "comisioane" folosit în prezentul articol înseamnă remunerațiile plătite unui broker, unui agent comisionar general sau oricărei alte persoane asimilate acestora de către legislația fiscală a Statului Contractant din care provin plățile.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică atunci când beneficiarul efectiv al comisiunelor, rezident al unui Stat Contractant, desfășoară în celălalt Stat Contractant din care provin comisioanele, fie o activitate industrială sau comercială prin intermediul unui sediu permanent situat acolo, fie o profesie independentă printr-o bază fixă situată acolo și când activitatea pentru care se plătesc comisioanele este efectiv legată de acestea. În această situație, se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, după caz.



5. Comisiunile sunt considerate ca provenind dintr-un Stat Contractant atunci cand debitorul este insusi acel stat, una din colectivitatile sale locale, una din unitatile sale administrativ-teritoriale sau un rezident al aceluia stat. Totusi, atunci cand platitorul comisiunilor, indiferent daca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata obligatia de plata a comisiunilor si care suporta aceste comisiuni, acestea sunt considerate ca provenind din statul in care este situat sediu permanent sau baza fixa.

6. Atunci cand, datorita relatiilor speciale existente intre debitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma comisiunilor, tinând seama de serviciile pentru care sunt platite, depaseste suma care ar fi fost convenita intre debitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol nu se aplica decat la aceasta ultima suma. In aceasta situatie, partea excedentara a comisiunilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant si tinând cont de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

### ARTICOLUL 13 REDEVENTE

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

2. Totusi, aceste redevente sunt, de asemenea, impozabile in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei aceluia stat, dar daca persoana care primeste redeventele este beneficiarul efectiv al acestora, impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Termenul "redevente" folosit in prezentul articol inseamna remuneratiile, de orice natura, platite pentru folosirea sau concesiunea folosirii unui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv filmele de cinematograf, precum si filmele si inregistrarile folosite pentru transmisiunile radiofonice si televizate, sau asupra transmisiunilor prin satelit, cablu, fibre optice sau tehnologii similare utilizate pentru transmisiunile destinate publicului, a unui brevet, marci de fabrica sau de comert, desen sau model, plan, formula



sau procedeu secret, precum si pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau stiintific si pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific. De asemenea, sunt considerate redevente, platile facute pentru asistenta tehnica, pentru activitatea de intermediere in scopul de a pune forta de munca la dispozitia unei intreprinderi rezidente a celuilalt Stat Contractant, precum si platile facute pentru elaborarea de studii.

Termenul "redevente" include, de asemenea, castigurile provenind din instrainarea acelor bunuri sau drepturi in masura in care ele sunt legate de productia, de productivitatea, de utilizarea sau de disponerea de acele bunuri.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica atunci cand beneficiarul efectiv al redeventelor, rezident al unui Stat Contractant, desfasoara in celalalt Stat Contractant din care provin redeventele, fie o activitate industriala sau comerciala prin intermediul unui sediu permanent situat acolo, fie o profesie independenta printr-o baza fixa situata acolo si cand dreptul sau bunul pentru care se platesc redeventele este efectiv legat de acestea. In aceasta situatie, se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

5. Redeventele sunt considerate ca provenind dintr-un Stat Contractant atunci când debitorul este insusi acel stat, una din colectivitatile sale locale, una din unitatile sale administrativ-teritoriale sau un rezident al acelu stat. Totusi, atunci când platitorul redeventelor, indiferent daca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost incheiat contractul care genereaza obligatia de plata a redeventelor si care suporta aceste redevente, acestea sunt considerate ca provenind din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Atunci când, datorita relatiilor speciale existente intre debitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor, tinand seama de prestatia pentru care sunt platite, depaseste suma care ar fi fost convenita intre debitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol nu se aplica decat la aceasta ultima suma.





aceasta situatie, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant si tinând cont de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

#### ARTICOLUL 14 CASTIGURI DE CAPITAL

1. Câstigurile pe care un rezident al unui Stat Contractant le obtine din instrainarea proprietatilor imobiliare la care se face referire la articolul 6 si situate in celalalt Stat Contractant, sunt impozabile in Statul Contractant in care sunt situate acele proprietati imobiliare.

2. Câstigurile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea actiunilor sau a altor participari la capitalul unei societati ale carei active sunt constituite in intregime sau in principal din proprietati imobiliare situate in celalalt Stat Contractant, sunt impozabile in celalalt stat.

3. Castigurile provenind din instrainarea proprietatilor mobiliare care fac parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatilor mobiliare care apartin unei baze fixe de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câstigurile provenind din instrainarea acelu sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a acelei baze fixe, sunt impozabile in celalalt stat.

4. Câstigurile provenind din instrainarea navelor, aeronavelor sau a vehiculelor rutiere exploatate in trafic international, precum si a proprietatilor mobiliare necesare exploatarii acestor mijloace de transport, nu sunt impozabile decat in Statul Contractant in care este situat sediul conducerii efective a intreprinderii.

5. Câstigurile provenind din instrainarea oricaror bunuri, altele decât cele la care se face referire in paragrafele de la 1 la 4, nu sunt impozabile decat in Statul Contractant al carui rezident este cel care instraineaza.



ARTICOLUL 15  
PROFESII INDEPENDENTE

1. Veniturile pe care un rezident al unui Stat Contractant le obtine din exercitarea unei profesii liberale sau a altor activitati cu caracter independent nu sunt impozabile decat in acel stat, cu conditia ca acel rezident sa nu dispuna in mod obisnuit in celalalt Stat Contractant de o baza fixa pentru desfasurarea activitatilor sale. Daca el dispune de o astfel de baza fixa, veniturile sunt impozabile in celalalt stat, dar numai in masura in care acestea sunt atribuibile acelei baze fixe.

2. Expresia "profesii liberale" cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si activitatile independente ale doctorilor, avocatilor, inginerilor, arhitectilor, medicilor stomatologi si contabililor.

ARTICOLUL 16  
PROFESII DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 17, 19, 20, 21 si 22, salariile si alte remuneratii similare pe care un rezident al unui Stat Contractant le obtine pentru o activitate remunerata nu sunt impozabile decat in acel stat, cu conditia ca activitatea remunerata sa nu fie exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea remunerata este astfel exercitata, remuneratiile primite pentru aceasta activitate remunerata sunt impozabile in celalalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile pe care un rezident al unui Stat Contractant le primeste pentru o activitate remunerata desfasurata in celalalt Stat Contractant nu sunt impozabile decat in primul stat daca :

a) beneficiarul este prezent in celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni, incepând sau sfârșind in anul fiscal vizat; si

b) remuneratiile sunt platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este un rezident al celuiilalt stat; si



c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile primite de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate remunerata desfasurata la bordul unei nave, aeronave sau al unui vehicul rutier exploatat in trafic international, sunt impozabile numai in Statul Contractant in care se afla sediul conducerii efective a intreprinderii.

## ARTICOLUL 17

### TANTIEME

Tantiemele, jetoanele de prezenta si alte plati similare pe care un rezident al unui Stat Contractant le primeste in calitatea sa de membru al Consiliului de Administratie sau de supraveghere al unei societati, care este un rezident al celuilalt Stat Contractant, sunt impozabile in celalalt stat.

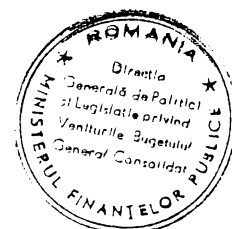
## ARTICOLUL 18

### ARTISTI SI SPORTIVI

1. Independent de prevederile articolelor 15 si 16, veniturile pe care un rezident al unui Stat Contractant le obtine din activitatile sale personale desfasurate in celalalt Stat Contractant in calitate de artist de spectacol cum este artistul de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune ori ca interpret muzical sau ca sportiv, sunt impozabile in Statul Contractant in care sunt desfasurate acele activitati.

2. Atunci când veniturile din activitatile pe care un artist de spectacol sau un sportiv le desfasoara personal si in aceasta calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri sunt impozabile, independent de prevederile articolelor 7, 15 si 16, in Statul Contractant in care sunt desfasurate activitatile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, veniturile obtinute din activitatile mentionate la paragraful 1 in cadrul unui program de schimburi culturale sau sportive, aprobat de guvernele celor doua State Contractante si care nu sunt desfasurate in scopul de a obtine profituri, sunt scutite de impozite in Statul Contractant in care sunt desfasurate activitatile.



## ARTICOLUL 19

### PENSII, ANUITATI SI PLATI SIMILARE

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 20, pensiile, anuitatile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca remunerata desfasurata in trecut, nu sunt impozabile decat in acel stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al acestui articol, pensiile si alte plati similare facute in conformitate cu legislatia interna a unui Stat Contractant din fonduri publice, nu sunt impozabile decat in acel stat.

3. Termenul "anuitate" inseamna o remuneratie, platibila in mod periodic la scadente fixe in timpul vietii sau in timpul unei perioade determinate, in virtutea prevederilor contractuale.

## ARTICOLUL 20

### FUNCTII PUBLICE

1. a) Salariile, indemnizatiile si alte remuneratii similare, altele decât pensiile, platite de un Stat Contractant, de una din colectivitatile sale locale sau de una din unitatile sale administrativ-teritoriale unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, acelei colectivitati locale sau acelei unitati administrativ-teritoriale, nu sunt impozabile decat in acel stat.

b) Totusi, aceste salarii, indemnizatii si alte remuneratii similare nu sunt impozabile decat in celalalt Stat Contractant daca serviciile sunt prestate in acel stat si daca persoana fizica este un rezident al acelui stat, si:

(i) are nationalitatea acelui stat, sau

(ii) nu a devenit un rezident al acelui stat numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Pensiile platite de un Stat Contractant, de una din colectivitatile sale locale sau de una din unitatile sale administrativ-teritoriale, fie direct, fie prin prelevari din fonduri constituite de acestea, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, acelei colectivitati locale sau acelei unitati administrativ-teritoriale, nu sunt impozabile decat in acel stat.



b) Totusi, aceste pensii nu sunt impozabile decat in celalalt Stat Contractant daca persoana fizica este un rezident al acelui stat si are nationalitatea acelui stat.

3. Prevederile articolelor 16, 17, 18 si 19 se aplica salariilor, indemnizatiilor si altor remuneratii similare, precum si pensiilor, platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate industriala sau comerciala desfasurata de un Stat Contractant, de una din colectivitatile sale locale sau de una din unitatile sale administrativ-teritoriale.

#### ARTICOLUL 21

##### STUDENTI SI PRĂCTICANTI

1. Un rezident al unui Stat Contractant care este prezent temporar in celalalt Stat Contractant ca student sau ca practicant care obtine o calificare tehnica sau profesionala, nu este impozabil in celalalt Stat Contractant pentru sumele primite din strainatate pentru acoperirea cheltuielilor sale de intretinere, pentru studii sau pentru instruirea sa ori sub forma de bursa pentru continuarea studiilor, pentru o perioada de sapte ani.

2. Remuneratiile platite studentului sau practicantului, dupa caz, pentru serviciile prestate in celalalt stat, nu sunt impozabile in celalalt stat pentru o perioada de trei ani, cu conditia ca astfel de servicii sa fie legate de studiile, de acoperirea cheltuielilor de intretinere sau de instruirea practica a acestuia.

#### ARTICOLUL 22

##### PROFESORI SI CERCETATORI

1. Remuneratiile primite pentru predare sau cercetare de o persoana fizica care este sau care a fost imediat inainte de a sosi intr-un Stat Contractant, un rezident al celuilalt Stat Contractant si care locuieste temporar pentru o perioada care nu depaseste doi ani in primul stat in unicul scop de a preda sau de a desfasura activitati de cercetare intr-o universitate, institutie de invatamant superior sau alta institutie de invatamant recunoscuta in mod oficial, nu sunt impozabile in primul stat, cu conditia ca remuneratiile sa provina din surse situate in afara acelui stat.



2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se aplica venitului provenind din cercetare, in cazul in care acea cercetare nu este efectuata in interes public, ci in interesul obtinerii unui câstig in folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

## ARTICOLUL 23 ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant care nu sunt tratate in articolele precedente ale prezentei Conventii nu sunt impozabile decat in acel stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietati imobiliare asa cum sunt definite in paragraful 2 al articolului 6, atunci cand beneficiarul unor astfel de venituri, rezident al unui Stat Contractant, desfasoara in celalalt Stat Contractant, fie o activitate industriala sau comerciala prin intermediul unui sediu permanent situat acolo, fie o profesie independenta printr-o baza fixa situata acolo si cand dreptul sau proprietatea in legatura cu care sunt platite veniturile este efectiv legata de acestea. In aceasta situatie, se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

## ARTICOLUL 24 CAPITAL

1. Capitalul constituit din proprietati imobiliare la care se face referire la articolul 6, care sunt detinute de un rezident al unui Stat Contractant si care sunt situate in celalalt Stat Contractant, este impozabil in celalalt stat.

2. Capitalul constituit din proprietati mobiliare, care fac parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau din proprietati mobiliare care apartin unei baze fixe de care un rezident al unui Stat Contractant dispune in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, este impozabil in Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

3. Capitalul constituit din nave, aeronave sau vehicule rutiere exploatate in trafic international, precum si proprietatile mobiliare tinând de exploatarea



acelor mijloace de transport, nu este impozabil decat in Statul Contractant in care se afla sediul conducerii efective a intreprinderii.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant nu sunt impozabile decat in acel stat.

#### ARTICOLUL 25

##### METODE DE ELIMINARE A DUBLEI IMPUNERI

Atunci când un rezident al unui Stat Contractant realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu prevederile prezentei Conventii, sunt impozabile in celalalt Stat Contractant, primul stat acorda:

a) din impozitul pe care il percepe asupra veniturilor acelui rezident, o deducere intr-o suma egala cu impozitul pe venit platit in celalalt stat;

b) din impozitul pe care il percepe asupra capitalului acelui rezident, o deducere intr-o suma egala cu impozitul pe capital platit in celalalt stat.

Totusi, aceasta deducere nu poate sa depaseasca, in nici unul din cele doua cazuri, partea din impozitul pe venit sau din impozitul pe capital, calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, corespunzatoare dupa caz veniturilor sau capitalului impozabil in celalalt stat.

#### ARTICOLUL 26

##### NEDISCRIMINAREA

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decât cea la care sunt sau ar putea fi supusi nationalii celuilalt stat aflati in aceeasi situatie in special in ceea ce priveste rezidenta. Aceasta prevedere se aplica de asemenea, independent de prevederile articolului 1, persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant, nu va fi stabilita in celalalt stat in conditii mai putin favorabile decât impunerea intreprinderilor celuilalt stat care desfasoara aceeasi activitate. Aceasta prevedere nu va fi interpretata ca obligând un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuilalt Stat Contractant



deduceri personale, inlesniri sau reduceri in ceea ce priveste impunerea, pe considerente privind statutul civil sau responsabilitatile familiale, pe care le acorda rezidentilor sai.

3. In masura in care prevederile paragrafului 1 al articolului 9, ale paragrafului 7 al articolului 11 sau ale paragrafului 6 al articolelor 12 si 13, nu sunt aplicabile, dobânzile, comisioanele, redeventele si alte plati facute de o intreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuiilalt Stat Contractant sunt deductibile, in scopul determinarii profiturilor impozabile ale acelei intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cand ar fi fost platite unui rezident al primului stat.

In mod similar, datoriile unei intreprinderi a unui Stat Contractant fata de un rezident al celuiilalt Stat Contractant sunt deductibile, in vederea determinarii capitalului impozabil al acelei intreprinderi, in aceleasi conditii ca si când ar fi fost contractate fata de un rezident al primului stat.

4. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este in intregime sau in parte, direct sau indirect, detinut sau controlat de unul sau de mai multi rezidenti ai celuiilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul Stat Contractant unei impozitari sau unei obligatii legata de aceasta, care sa fie diferita sau mai impovaratoare decât cea la care sunt sau ar putea fi supuse celelalte intreprinderi similare ale primului stat.

5. Nici o prevedere a acestui articol nu poate fi interpretata ca obligand un Stat Contractant sa acorde persoanelor fizice, care nu sunt rezidente ale acelui stat, toate deducerile personale, inlesnirile sau reducerile care sunt acordate persoanelor fizice rezidente.

6. Prevederile prezentului articol se aplica, independent de prevederile articolului 2, impozitelor de orice natura sau denumire.

## ARTICOLUL 27

### PROCEDURA AMIABILA

1. Atunci când o persoana care este un rezident al unui Stat Contractant considera ca datorita masurilor luate de autoritatile competente ale unuia sau ale ambelor State Contractante rezulta sau va rezulta pentru ea o impozitare





care nu este conforma cu prevederile prezentei Conventii, ea poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia interna a acelor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este sau, daca situatia sa se incadreaza in prevederile paragrafului 1 al articolului 26, celei a Statului Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in patru ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impunere contrara prevederilor Conventiei.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Conventia. Intelegerea realizata se aplica indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a Statelor Contractante.

3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui, pe calea unei intelegeri amiabile, sa rezolve dificultatile sau sa elimine dubiile rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii Conventiei. De asemenea, ele se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Conventie.

4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, inclusiv prin intermediul unei comisii mixte formata din acele autoritati sau din reprezentantii lor, pentru a se ajunge la o intelegere asa cum este indicat in paragrafele precedente.

## ARTICOLUL 28

### SCHIMB DE INFORMATII

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentei Conventii si ale legislatiei interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Conventie, in masura in care impozitarea la care se refera are ca scop prevenirea fraudei si a evaziunii fiscale in legatura cu acele impozite.



Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne a acelui stat si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv instantelor judecatoresti si organelor administrative) insarcinate cu stabilirea, incasarea, aplicarea, urmarirea impozitelor sau cu solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Conventiei. Acele persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in astfel de scopuri. Ele pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor putea in nici un caz sa fie interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare legislatiei sale si practicii sale administrative sau contrare celor ale celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informatii care nu vor putea fi obtinute pe baza legislatiei sale sau in cadrul practicii sale administrative normale sau pe baza celor ale celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, industrial, profesional sau un procedeu comercial ori informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

## ARTICOLUL 29

### MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE SI AI POSTURILOR CONSULARE

Prevederile prezentei Conventii nu afecteaza privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea, fie a regulilor generale ale dreptului international, fie a prevederilor unor acorduri speciale.

## ARTICOLUL 30

### INTRAREA IN VIGOARE

1. Prezenta Conventie va fi ratificata si va intra in vigoare in a 30-a zi de la data ultimei notificari prin care Partile isi comunica indeplinirea procedurilor



legale interne necesare in fiecare tara pentru intrarea in vigoare a acesteia.  
Conventia se aplica:

a) in ceea ce privesc impozitele retinute prin stopaj la sursa pe venitul realizat in sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia a intrat in vigoare; si

b) in ceea ce privesc celelalte impozite pe profit, venit sau pe capital realizate in sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia a intrat in vigoare.

2. Incepand cu prima luna ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care prezenta Conventie a intrat in vigoare, prevederile Conventiei intre Guvernul Regatului Maroc si Guvernul Republicii Socialiste Romania pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit, semnata la Bucuresti la 11 septembrie 1981, vor inceta sa mai fie aplicabile.

#### ARTICOLUL 31

#### DENUNTAREA

1. Prezenta conventie va ramâne in vigoare pe o perioada nedeterminata.

2. Fiecare din Statele Contractante va putea sa remita celuilalt Stat Contractant, pe cale diplomatica, o nota de denuntare scrisa, in sau inainte de a 30-a zi a lunii iunie a fiecarui an calendaristic, incepand din al 5-lea an urmator celui in care Conventia a intrat in vigoare. In cazul unei astfel de denuntari, Conventia va inceta sa mai fie aplicabila:

a) in ceea ce privesc impozitele retinute prin stopaj la sursa pe venitul realizat in sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare; si

b) in ceea ce privesc celelalte impozite pe profit, venit sau pe capital realizate in sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare.

DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma de catre Guvernele lor, au semnat prezenta Conventie.



Semnata la Bucuresti, la 2 iulie 2003, in doua exemplare originale fiecare in limbile romana, araba si franceza, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretarea prevederilor Conventiei, textul in limba franceza va prevala.

PENTRU ROMANIA,

PENTRU REGATUL MAROC,

MIHAI NICOLAE TANASESCU  
MINISTRUL FINANTELOR  
PUBLICE

MOHAMED BENAÏSSA  
MINISTRUL AFACERILOR  
EXTERNE SI AL COOPERARII

